**AIDA ZITOUNI-GREENWOOD** CURRICULUM VITAE

**CONTACT INFORMATION**

Aida ZITOUNI-GREENWOOD

4460 Ironwood Circle, Apt 402A

Bradenton, FL 34209, USA

Phone: +1 (941) 580-0252

Email: aida.zitouni@gmail.com

**PERSONAL INFORMATION**

Date of Birth: 09.15.1977

Place of Birth: Tunis, Tunisia

Nationality: Tunisian

Visa Status: Permanent Resident

Gender: Female

Marital Status: Married

**WORK EXPERIENCE**

**2013 - Present Freelance Translator, Cabinet Nizar Dridi Traductions, 37 Rue Mokhtar Attia, Tunis**

Language pairs: English into Arabic, English into French, Arabic into English.

Fields of expertise: General, Business and Financial.

**2012 – 2013 Natural Language Understanding Consultant, NUANCE COMMUNICATIONS Inc., Burlington, MA and CELI Srl, Turin, Italy**

English/Arabic survey translation

Collection of NLU database: online/paper-based data collection and data monitoring

NLU database cleaning and annotation

NLU buffers preparation and development

NLU buffers tuning

**2011 – 2013 Lecturer, Languages Department, Higher Institute of Applied Languages and Computer Sciences of Beja (ISLAIB), University of Jendouba, Tunisia**

Advanced Grammar

English Morphology

Oral Presentation Techniques

Advanced Reading and Writing

English Phonetics and Pronunciation

**2012** **Adjunct Lecturer**, **English Department, Faculty of Letters, Arts and Humanities of Manouba, University of Manouba, Tunisia**

Introduction to Lexical Semantics (one semester)

**2010 – 2011 Lecturer, English Department, Faculty of Letters, Arts and Humanities of Manouba, University of Manouba, Tunisia**

Introduction to Stylistics

Introduction to Lexical Semantics

**2006 – 2009 Lecturer, English Department, Faculty of Letters, Arts and Humanities of Manouba, University of Manouba, Tunisia**

Translation from and into Arabic/English

Introduction to Psycholinguistics

Introduction to Discourse Analysis

Introduction to Stylistics

Introduction to Lexical Semantics

Communication Strategies & Oral Expression

**2004 – 2006 Part-time lecturer, English Department, Higher Institute of Languages of Tunis**

**(ISLT), University of Carthage, Tunisia**

English Phonetics and Pronunciation

English into Arabic Translation

**2004- 2006 Freelance interpreter (Arabic-English-French) for the British Council in Tunis**

Simultaneous/consecutive interpreting during official meetings and conferences for

Tunisian and British high officials, academicians and artists.

**2002 – 2003 Foreign Language Assistant (French) at Settle High School and Community College,**

**North Yorkshire, England, UK**

Assisting teachers of French at one high school and two middle schools as part of the British Council’s Foreign Language Assistants Programme (FLA);

Helping British young learners of French (9-17 years old) improve their pronunciation/aural-oral skills as part of their academic programme and preparing them for the GCSE and A-Level national examinations.

**2002 Translator at Agence Tunisienne de Public Relations (ATPR), 6 Rue de Hollande,**

**Tunis, Tunisia**

Translation of official, administrative, commercial, academic, and technical

documents from and into Arabic, French and English.

**EDUCATION**

**2006** Masters of Arts in English Linguistics, at the Faculty of Letters, Arts and Humanities of Manouba, Tunisia; obtained with upper 2nd class Honours.

**2001** Bachelor of Arts in English Language and Literature, at the Faculty of Arts of

Manouba, Tunisia.

**2001** Basic Diploma in Spanish awarded by the Spanish Ministry of Sports, Education and Culture, University of Salamanca, Spain.

**2000** Diploma in Spanish as a Foreign Language obtained with Honours, 4 years completed at Instituto Cervantes, 120 Avenue de la Liberté, 1002 Tunis-Belvedere, Tunisia.

**1997** A-levels in Arts, El Omrane High School, Tunis, Tunisia.

**SCHOLARSHIPS AND AWARDS**

**2009 – 2010** Fulbright research scholarship awarded by the US Department of State;

Foreign Student Program assignment at the Department of Cognitive Science, Case Western Reserve University, Cleveland, Ohio. Academic advisor: Prof. Todd Oakley

**2002 – 2003** French Language Assistant Scholarship awarded by the British Council Cultural

Exchange Program; assignment at Settle High School and Community College,

North Yorkshire, BD24 0AU, England, UK. Supervisor: Mrs. Penny Donworth

**LANGUAGE TRAINING COURSES**

**August 2000**: Four-week course at Castle Hill School in Stamford, Lincolnshire, UK; organised and supervised by the Faculty of Arts of Manouba.

**July 1999**: Two-week linguistic course at the Universidad de Verano (Summer University) in

Guardamar del Segura, Costa Blanca, Spain

**LANGUAGES**

**Arabic**: Native proficiency in listening, speaking, reading, and writing

**French**: Near-native proficiency in listening, speaking, reading, and writing

**English**: Excellent command in listening, speaking, reading, and writing

**Spanish**: Fluency in listening, speaking, reading, and writing

**Italian**: Basic proficiency in listening, speaking, reading, and writing

**COMPUTER SKILLS**

* Familiarity with Windows 7 and Windows Vista operating systems. Intermediate knowledge of Notepad++, Microsoft Office Word, Excel and PowerPoint.
* Basic computational linguistics skills.
* No experience using translation software tools.

**INTERESTS**

Translation, Computational Linguistics (NLP, NLU, ASR), Languages, Cultures, Cognitive Linguistics & Cognitive Psychology.

**REFERENCES**

Mr. Nizar Dridi

Director of Cabinet Nizar Dridi Traductions

37 Rue Mokhtar Attia

1001 Tunis, Tunisia

Work: +216 71 335 262

Cell: +216 55 330 135

Email: [nizar.dridy@gmail.com](mailto:nizar.dridy@gmail.com)

Mr. Mohamed Kais Walid Azzouz

Director of Agence Tunisienne de Public Affairs

6 Rue de Hollande

1000 Tunis, Tunisia

Work: +216 71 240 920

Email: [atpr1966@yahoo.fr](mailto:atpr1966@yahoo.fr)

Mrs. Amel Jaidi

Chair of English Department

Faculty of Letters, Arts and Humanities of Manouba

Campus Universitaire de Manouba

2010 Manouba, Tunisia

Work: +216 71 600 700

Cell: +216 23 557 731

Email: [amel\_jaidi@yahoo.fr](mailto:amel_jaidi@yahoo.fr)